

Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola (20218)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Marta Marfany

Llengua de docència: Català/Espanyol

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'analitzen la traducció del lèxic, les relacions semàntiques i l'estructura oracional en textos especialitzats en català i en espanyol. Es presenten els problemes de traducció de l'estructura informativa, dels patrons de cohesió textual i qüestions retòriques i estilístiques. Els objectius específics de l'assignatura són els següents:

1. Desenvolupar la capacitat de l'estudiant per traduir textos especialitzats del català a l'espanyol i de l'espanyol al català.
2. Reconèixer la varietat lingüística adequada en cada situació.
3. Familiaritzar l'estudiant amb els problemes més habituals en la traducció entre el català i l'espanyol.
4. Aprendre les estratègies i mecanismes que permeten fer una bona traducció.
5. Conèixer els recursos (diccionaris, gramàtiques, llibres d'estil, bases de dades...) que faciliten la traducció.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): detectar problemes de redacció en l'original i resoldre'ls en la traducció.
- Raonament crític (G.3): explicar críticament (nivell inicial) les raons per les quals una solució de traducció és correcta o no.
- Presa de decisions (G.7): seleccionar la millor opció de traducció en un text concret (nivell inicial).
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): resoldre satisfactòriament exercicis individuals de traducció.
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): traduir tenint en compte l'encàrrec de traducció.
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): familiaritzar-se amb els problemes més freqüents en la traducció entre l'espanyol i el català.
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): expressar-se en la varietat lingüística adequada a cada situació.

3. Continguts

1. Especificitat de la traducció entre l'espanyol i el català. El concepte **d'interferència**.
2. Unitat i varietat de la llengua: les **varietats lingüístiques**.
3. Problemes de traducció:
 - a) Aspectes **lingüístics** (sintàctics, lèxics, semàntics i pragmàtics)
 - b) Aspectes **culturals i estilístics**
4. **Recursos** per a la traducció entre l'espanyol i el català
 - a) Dicionaris
 - b) Gramàtiques
 - c) Llibres d'estil

4. Avaluació i recuperació

La nota final de l'assignatura es calcularà a partir dels elements següents:

- Pràctica GG: una traducció individual (15%).
- Pràctica 1 Seminari: una traducció individual d'un fragment no traduït del text literari (català < espanyol) comentat a les classes de Seminari (20%).
- Pràctica 2 Seminari: una traducció individual d'un fragment no traduït del text literari (espanyol < català) comentat a les classes de Seminari (20%).
- Examen (45%).

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Pràctica GG	15%	No recuperable			

Pràctica 1	20%	No recuperable			
Pràctica 2	20%	No recuperable			
Examen	45%	Recuperable	100%	Examen	Segona meitat de juliol

En l'avaluació de l'assignatura, l'estudiant ha de tenir en compte els aspectes següents:

- Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen amb una nota mínima de 5, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació (és a dir, amb una nota inferior a 5 a l'examen, l'assignatura quedarà suspesa i no es farà la mitjana amb les pràctiques).
- Per poder presentar-se a l'examen caldrà haver lliurat la pràctica de GG, les pràctiques 1 i 2 de seminari i les activitats que la professora hagi demanat a classe.
- Per poder presentar les pràctiques 1 i 2, caldrà haver lliurat les traduccions setmanals de seminari.
- Les pràctiques són individuals i han de ser traduccions originals i personals. No es poden utilitzar traductors automàtics. Si es detecta plagi es penalitzarà amb el suspens directe de l'assignatura.
- No s'acceptaran pràctiques lliurades fora del termini establert.
- En la correcció de les pràctiques es descomptarà un punt per falta d'ortografia; si es fan més de 3 faltes d'ortografia bàsiques, l'exercici es puntuarà amb un 0. A l'examen les faltes d'ortografia també es penalitzaran.
- A la recuperació del juliol, només s'hi podran presentar els alumnes que hagin suspès l'assignatura al tercer trimestre (és a dir, aquelles persones que hagin entregat totes les pràctiques i activitats requerides al tercer trimestre i que s'hagin presentat a l'examen del tercer trimestre).
- La nota final de la recuperació del juliol serà com a màxim un 6.

5. Metodologia: activitats formatives

A Grup Gran es presentaran problemes traductològics concrets en textos audiovisuals, literaris, publicitaris, especialitzats o periodístics; a les sessions de Seminari es traduiran dos textos literaris: un del català a l'espanyol i l'altre de l'espanyol al català.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Agost, Rosa, i Esther Monzó (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general Espanyol-català*.

Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Bosque, Ignacio, i Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Gredos.

García de Toro, Cristina (2009): *La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y Español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Mallafrè, Joaquim (1991): *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció*. Barcelona: Quaderns Crema.

Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.